



2017年度本科生募集中!

## A先生の新語コーナー



### xiǎomùbiāo “小目标”

小さな目標。新語ではないが、昨年度の10大流行語の一つに選ばれた。中国一の富豪として知られる不動産大手、万達集団の王健林会長はテレビの取材に応じた際、若者の金持ち志向に触れ、「世界一の富豪になりたい」という考えを抱くのは正しいことだが、まずは達成できる小さな目標を持つべきだ。私の場合は「億稼ぐこと」だったと語った。この言葉はネットユーザーの間で自嘲気味に使われ、逆に庶民には高額の「大きな目標」を指すようになった。

(A)

## 第20回 日中学院倉石賞受賞者決定

受賞者：日中文化交流市民サークル‘わんりい’  
推薦者：花岡真寿美

### 推薦の言葉 花岡真寿美

日中文化交流市民サークル‘わんりい’は平成4年8月1日に設立以来、24年を超える活動を通して中国の文化を理解し、親しむための講座や鑑賞会、研究会を多数し開催し、月刊誌を発行し続けるなど中国文化の紹介と日中の友好と交流を軸に数々の活動を展開している。全ての活動はボランティア精神に徹し、日中両国人が共に気持ちよく協力し合いながら活動を続けてきた。

長い期間に渡って深いきずなを構築しながら日中交流の輪を広げ続けて来た「わんりい」の社会的意義は非常に大きい。

特筆すべきは、設立翌年の1993年、まだ日本で京劇が一般市民に知られていない時代に、初めて京劇を紹介したことである。京劇鑑賞会を開催し、多くの市民に生の京劇を紹介しただけでなく、その後も長期間にわたって、京劇鑑賞講座を主催し、演技、音楽、衣装と化粧など京劇を深く学ぶ機会を提供してきた。この間、日本公演で来日の多くの京劇役者との交流を続けてきた。

また、主催活動の中には、さまざまな寄付活動も行ってきた。

下記2件のチャリティ活動では、送金手数料を除く収益金全額を寄付している。

- ① 2000年5月「草原のチェロ、馬頭琴演奏会」  
雨漏りが酷く再建を希望する現地の声に応じて、内モンゴルホルチン地区王家套布村小学校再建のためのコンサート
- ② 2008年7月「四川の復興を祈る、中国民族音楽の夕べ」  
四川大地震復興支援のチャリティーコンサート

月刊誌「わんりい」は2016年11月現在で218号になる。これまで、論語、中国各都市の紹介、中国に伝わる物語、中国の故事に由来する熟語や慣用語への考察、漢詩、中国各地の料理、主催活動の報告、旅での見聞など、様々な内容に渡って紹介され、愛読者も多い。寄稿者の中には在日の中国人もあり、時には中国本土から原稿が届く事もある。月刊誌「わんりい」は毎月約350部発行し会員及び関係者、催しの際に参加者へ配布するほか、関係各所に適宜な部数を毎月、無料で配布しており、興味のある人が自由に取り出すことが出来る。

現在会員数は78名、代表の田井光枝さんを始め主要メンバー10名程で運営している。

これまでの‘わんりい’主催の活動には、新聞、雑誌などに多数紹介されている。



月刊誌「わんりい」

授賞式：2017年2月18日(土)13:30～ 日中学院にて  
内容：受賞者による活動紹介 他  
参加をご希望の方は、当日お越しください。

# 2005-2015年度 日中学院校友会活動報告

私は「長谷川先生と行く校友会中国旅行」に参加すべく校友会会員になり、第3回旅行以降ほぼ毎年参加、退休後40年ぶりに別科に復帰した老学生です。2005年はずからずも校友会会長を拝命、非力ながらみなさんの温かいご支援をいただき10年校友会とともに歩んできました。この間理事会に日語科卒業生の方や現役世代の方が加わり新しい気風が育まれています。校友会の主な活動は、中国旅行、学院文化祭参加、留学生交流会、講演会です。

## 1. 中国旅行

「長谷川先生と行く」中国旅行シリーズが10回で終了。2005年度より校友会旅行担当理事〔名和・猪飼・小田理事、2013年度から猪飼・小田理事〕が企画立案し、旅行業者を交えて行き先を選定した。

2008年第13回旅行「鄭先生と行く天津…の旅」は学院卒業生が教員をしている修曼学校を訪問し授業風景を参観。また、北京・天津在住のOBOGと同窓会を賑やかに開催しました。

2012年第16回中国旅行「山口先生と行く山西省…の旅」は四川大地震被災地を訪れ、特に綿竹〔漢旺〕では、地震で建物が全壊、7名の医師が犠牲となった綿竹第三医院の仮設施設を訪問、蔣院長は「一日も早く再建し、日本の医療支援に感謝する、万一日本で大震災が発生した時には支援に駆け付けたい」と語られました。まさかその後2011年東日本大震災に見舞われるとは……。

## 2. 学院文化祭参加

毎年おにぎり屋さん、ピースリーディング、写真展の3事業を行っています。

2007年には「旗袍」特別展示（李秀清老師愛用）、2010年には「さつまいも即売会」（江尻農園提供）、「文物民芸品展示会」（別科同学寄贈、希望者に無料配布）なども行ないました。従前から要望のあった合唱倶楽部がようやく2011年八代理事（声楽家）の指導でスタート、2011年

～2013年には校友会合唱倶楽部は文化祭に出演しました。

ピースリーディング 2005年度理事会に平松理事の発案により新たに開始。反戦平和の詞（日本語と中国語）を、一人が一行ずつ朗読します。ピースリーディングは校友会員に加え、学生、教職員〔現役・OBOG〕の参加希望者が出演するユニークな朗読会で、2012～2014年には教員のお子さんも参加しました。

写真展 当初は文化祭当日校友会の中国旅行と日語学生のバスハイクの記録写真の展示を行ないました。その後会員からも作品を公募〔テーマは自由〕、1階ロビーと2階教室で開催しています。2階会場には大型テレビを置き、中国旅行の記録や「四川大地震被災地に行く」、「林敏作品展」などを放映しました。

## 3. 留学生交流会

毎年バスで日語留学生と校友会員が参加、蜜柑狩り、芋ほり、葡萄狩り、飯盒炊飯、ワイナリー見学などと温泉を楽しみました。2013・2014年度は趣向を変え、文学散歩を行ない、2016年にバス旅行は復活しました。

校友会はさらにいくつか新しい企画にも取り組みました。

（1）2006年に日中学院は創立55周年を迎え、大同窓会を学院・校友会共催で行ないました。本科・別科で学んだ学生は3万人に達するようですが、学生名簿作りには校友会も協力、約800名の方から頂いた祝辞・近況報告を「一言集」として纏め、2006年10月28日同窓会当日に出席された約500名の方に配布しました。なお、当日会場の友好会館会議室で校友会写真展を開催、中国旅行や留学生とのバスハイクの写真を展示しました。

（2）2009年の理事会で「林敏さん絵画展」と「林敏画集」の刊行について江尻理事の提案を承認。

①画集は校友会事業として行う、②費用は校友会予算〔予備費〕から支出する、③会員からカンパを集める、④500部印刷するなどの方針を決め、

綺麗な画文集が完成しました。画文集は完売（1部500円）。校友会予算の執行（赤字補てん）はありませんでした。絵画展は文化祭当日2階教室で行い、林さんも会場にお見えになった。

\*林さんは倉石〔家庭婦人のための中国語講座〕第2期生で、障害を持ちながら独学で高校受験資格をとり、後に都立中央図書館で朗読サービスを行ない、横浜市立大学講師として教べんをとられた。2014年12月没。

(3) 従前から要望のあった合唱倶楽部が、ようやく2011年八代理事（声楽家）の指導でスタート。毎週土曜日午後に音楽好きの留学生と在校生・校友会会員が集まりました。選曲は草原情歌、承諾（四川大地震罹災者救済主題歌）朋友、箱根八里、里の秋、世界でただ一つの花など多彩で、2010年度文化祭に参加、「野ばら」と「卒業写真」を披露。しかし、2012年尖閣問題の影響を受け、日本語科や別科学生が大幅に減り、残念ながら2014年活動休止となりました。

(4) 倉石武四郎先生の講義録『説文解字注』のデジタル化について学院から校友会に要請があり、受講者の猪飼理事が担当、準備を進めましたが、その後、東大東洋文化研究所所蔵の倉石蔵書がデジタル化されるとの情報に基づき、本事業は東文研に依頼することにしました。

(5) 2005～6年には吉田学院長の日中友好会館理事就任に関して、吉田学院長の日中友好会

館理事就任の要望書を校友会会長・理事一同名で会館理事長に提出、会館理事長と話し合いをもちました。この問題については、学院報で吉田先生が「学院長のお落書き」1, 3, 5で触れ、小田理事が学院報に寄稿しています。

#### 4. 講演会活動

様々な視点から中国を知るための講演会を毎年行っています。

「四川大地震復興 地域社会の再生」山口幸夫氏（2009年1月）、「重慶爆撃を考える」石島紀之氏（2010年1月）、60周年記念連続講演会「シニアの挑戦 語学留学 なぜ厳寒の地ハルビンを選んだのか？」長谷川清司氏（2011年2月）、「中国残留邦人問題は何を提起しているか」石井小夜子氏（2011年11月）、2014年7月「日中対立の根源を探る—歴史の中の日中関係—」田畑光永氏、など。

#### 校友会ホームページ開設

従来から日中学院ホームページに校友会の紹介されていたのですが、2012年理事会で自前のホームページ開設が承認され（猪飼・唐理事担当）、2012年9月14日立ち上げました。日中学院校友会をクリックすると、最近の校友会のトピックス、中国旅行の写真や報告など見られます。〔名和巖郎〕

日中学院校友会講演会のご案内  
旗袍を見せませ、魅せませ、語りませ！

**実用的だから美しい「むかし旗袍」の魅力を探る。**

講師：広岡今日子 氏

『指さし中国語』シリーズ、『食べる中国語、上海語』著書多数

3月25日(土) 13:30から 日中学院にて

会費：200円（当日会場にてお支払下さい）※ご希望の方は、事務局にてお申し込み下さい。

所蔵の旗袍を、実際に見せていただきながら、旗袍の魅力についてお話し頂きます！

## 我的孕妇体验记 研究班 西谷 明子



我今年(2016年)三月辞掉已经干了十四年的工作,四月考进了日中学院研究班,开学不久就发现怀孕了。我本来打算边学中文边进行“妊活(指为了实现怀孕和生孩子的一系列活动)”。可是,这次怀孕比我想象的要早,真是“计划赶不上变化”。

我从五月开始每个星期在面向中国游客的免税店打五天工。在这家免税店里除了我以外都是中国员工,是提高听力最好的学习环境。我那时刚上学,中文听力很不好,所以深深感到必须要比周围的人更加努力。虽然开始闹孕吐,但我不想放弃这样宝贵的机会,在两个月中我一边忍着孕吐,一边打工。

到了七月后半,我的孕吐渐渐消失了。到了八月进入暑假后,我每天都去打工。八月上半月回四国的老家、后半去台湾留学。九月带我老公的家里人一共七个人去冲绳岛旅游(我们夫妇安排所有住宿和交通并当导游),那时我已经怀孕七个月了。学校放假时我忙着去旅行、去外国留学;学校有课时我上午去学校上课,下午去打工。在此期间,我还担任了学校文化节组委会的委员长,负责文化节的准备与运营。

到了十月中旬,因为怀孕已经八个月了,肚子明显地可以看出是有孕在身,我辞掉了打工的工作。十月底文化节终于结束了,到了十一月,对我来说,轻松的日子终于到来了。但没想到孕吐复发,而且因肚子很重,睡眠不足,身体到处都痛,我这才真正尝到怀孕后期的酸甜苦辣。

到了十二月,我终于妊娠十个月了。虽然不孕吐了,可是肚子更重,脚也肿得更厉害,所有的鞋都快不能穿了。还有两三个星期就要生孩子了,所以我想办法怎样才能不买新鞋。想来想去终于想到了一个好办法,我穿老公的鞋就行了(笑)。

(编者注:この文は、去年の12月上旬に書かれたもので、12月31日にめでたく第一子無事出産。おめでとうございます!)



### (日訳) 妊婦体験記

今年3月に14年勤めた会社を辞め、4月に本校の研究科に入学してすぐ、妊娠が分かりました。元々、今年度は中国語の勉強をしながら妊活しようと考えていたのですが、妊娠が思ったより早く訪れました。まさに「変化は計画に及ばず」。

5月から週5日間、中国人旅行者向けの免税店でバイトを始めました。この店は私以外全員中国人従業員で、リスニング力を鍛えるには最高の環境でした。学校に入ったばかりの当時、リスニング力不足を痛感していたため、周囲の人より人一倍努力しなければならぬと思っていました。ちょうど悪阻が始まりましたが、こんな貴重な機会を逃したくないと、2か月間悪阻に耐えながらバイトを続けました。

7月後半になり、悪阻も徐々に無くなってきました。8月の夏休みに入ると、毎日バイトに入りつつ、8月前半は四国へ帰省、後半は台湾へ留学しました(10日間)。9月になると主人の家族合計7人を連れて沖縄旅行にも行きました(私たち夫婦が全ての手配とアテンドをしました)。この頃妊娠7か月目で、旅行に留学、学校の授業とバイト、また、文化祭実行委員長として、文化祭の準備と運営にかかわって、忙しく過ごしました。

10月中旬になり、アルバイトを辞めることにしました。妊娠8か月目に入り、お腹が明らかに大きくなっ

てきたためです(大きな品物を運ぶことが多い仕事だったため)。10月末に文化祭が終わり、11月に入ると、私にとって、やっとゆったりした日々が訪れました。しかし、悪阻が復活し、さらにお腹の重さによる睡眠不足と体のあちこちの痛みが起り始め、妊娠後期の様々な苦痛を思い知るようになりました。

12月になり、ついに妊娠10か月目に入りました。悪阻はおさまりましたが、お腹は更に重くなり、足のむくみも更にひどくなる一方で、全ての靴がもう履けなくなりそうです。あと2~3週間で産まれるので、何とか新しい靴を買わずに行きたいところ…。いろいろ考えて思いついた方法は、主人の靴を履くというものでした(笑)。

### 本科研究科(1年制通訳翻訳課程)で 学んでみませんか?

研究科ならではの専門的かつ密度の濃い授業!!

授業時間: 月曜~土曜 9:00~12:15

☆通訳案内士試験対策にも通じる内容!

☆科目選択受講も可能!

☆別科生特典: 入学金半額!

本科1年生、2年編入生も募集中です

授業見学、学科説明は随時可能です。お問い合わせ下さい。

# 図書室 だより

## 今月の新着図書から

早いもので今年も1ヶ月が過ぎました。今月は、配架した沢山の新着図書から一部をご紹介します。ここに取り上げた本のほかにも、新着書が多数ありますので、お気軽に図書室にお越しください。

### <今月の新着図書から>

#### ★「Whyにこたえるはじめての中国語の文法書」新訂版 相原茂・石田知子・戸沼市子 著 同学社



1996年の初版から、タイトルの通り学習者のWhyに答えるような、要点のまとまったわかりやすい文法の参考書として人気の書の新訂版です。当図書室では、20年前に図書室に配架されてから、コンスタントに貸し出しがあります。今回は、イラストを増やし古くなった語彙を入れ替えて新たに生まれ変わりました。各課の

最後にドリルが付いていて、学んだことが定着できるようにになっています。「中国語の発音」カテゴリーのみ音声ファイルを出版者サイトからダウンロードできます。

#### ★《可以 第3期 健康生活 生态农庄》 芭茶蜜鸟生活制品 編 四川美术出版社



四川省成都に住む若い女性二人による、独自の視点で成都に住む人々の日常生活を美しい写真と共に取り上げる生活誌。2014年創刊で1年に2回発行しています。

現在図書室にあるのは第3期(第3号)のみ。第3期のカバーストーリーは、「生态农庄」(エコロジカルファーム)の農場を訪ね、そこに従事する人々の日常生活を取り上げています。そのほか成都で自分らしく生きる人々のストーリーなど、充実した読み物になっています。

#### ★「映画と歩む、新世紀の中国」 多田麻美 著 晶文社



中国映画は一部を除いて日本では上映の機会が少なく、またその歴史背景などがわからないとその面白さを理解するのが難しい。本書は、中国映画に魅せられた著者が中国映画の魅力を伝えようと、従来の映画本のような監督別、テーマ別、と分けて紹介するのではなく、時代や社会環境の変化という視点から

映画作品を紹介しています。中国映画を観てみたいけど、どんな作品を観たらよいか知りたい、という時には、とても参考になります。図書室で所蔵している映画DVDで、本書で取り上げた作品も多数ありますので、本書を読んで映画を観たくなったら、ぜひチェックして下さい。

### <そのほかの新着図書>

- ★『中日辞典(第3版)』小学館  
小学館中日辞典第2版出版から13年の時を経て、待望の第3版が出版されました。第2版より約8000語を新たに収録。例文も増えました。
- ★『年月日』閻連科 著 谷川毅 訳 白水社
- ★『文字講話I』『文字講話II』白川静 著 平凡社
- ★『毛沢東の対日戦犯裁判 中国共産党の思惑と1526名の日本人』大澤武司 著 中公新書
- ★『赤い星は如何にして昇ったか 知られざる毛沢東の初期イメージ』石川禎浩 著 臨川書店
- ★『台湾かあさんの味とレシピ』台湾大好き編集部 編 誠文堂新光社
- ★『老舎北京語辞典』山田忠司 編 光生館

### <新着DVD>

- ★映画『長江』さだまさし監督・制作・主演  
シンガーソングライターさだまさし氏が制作した日中合作ドキュメンタリー。1980年から1981年の約1年半をかけ、世界で初めて35mmフィルムカメラを用いて長江と長江流域の街を、陸や船や空から約3200キロメートルに渡って撮影。1980年当時の中国内陸の街頭風景や当時の人々の様子、また三峡ダム建設以前の三峡が記録されており、大変貴重なドキュメンタリーとなっています。
- ★『僕たちの家(うち)に帰ろう』原題:《家在水草丰茂的地方》主演:汤龙 郭嵩涛 監督:李睿珺

### <寄贈>

下記の方より、図書室に寄贈がありました。御礼申し上げます。

- 匿名様より  
『大陸俳優 中国に愛された男』(矢野浩二 著)
- 小谷清様より『古代風俗百图』
- (株)学研プラス様(出版者)より  
『現代標準漢和辞典(改訂第三版)』(藤堂明保・加納喜光 編)
- 東方書店様(出版者)より  
『HSKも中検もこの1冊で! 単語マスターパーフェクトガイド(初中級)』

### <お知らせ>

- ★2月11日(土)(建国記念の日)図書室は開室しています。どうぞご利用下さい。

日中学院図書室(学院2階奥 204教室の隣)  
開室時間 月一金 12:00-18:45  
土 12:00-18:00  
(別科期間休みは開室時間変更・土曜日は休室)

# 2月の日中学院

日	一	二	三	四	五	六
			<b>1</b> ●日本語科10月期 第1期募集開始	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b> ●本科・日本語科 合同弁論大会	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b> ●通常授業(祝日)
<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b> ●中国語検定受付 締切	<b>16</b>	<b>17</b> ●本科3次受付 締切	<b>18</b> ●倉石賞授賞式
<b>19</b> ●日曜1日集中 講座 ●本科3次入試	<b>20</b> ●日本語科定期 試験(~24日)	<b>21</b> ●本科定期試験 (~27日)/本科 3次合格発表	<b>22</b> ●本科4次受付 開始	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>
<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b> ●日本語科授業 最終日				
<b>●3月の日中学院</b> ・1日…日本語科春休み (~4/9) ・3日…日本語科成績発表/1年面接 ・6日…本科・本科研究科授業最終日 ・7日…本科・本科研究科春休み(~4/9) ・13日…本科成績発表			・15日…卒業式 ・16日…本科4次受付締切 ・17日…別科公開講座 入門・基礎(18:45~) ・18日…本科4次入試/補欠受付開始 ・21日…春期集中講座 (~25日) 本科4次合格発表		・21日…別科授業休み (~3/25) ・24日…別科公開講座 入門・基礎(18:45~) 本科補欠受付締切 ・25日…別科公開講座 入門・基礎(13:00~) 本科補欠入試 ・27日…別科264期授業最終日	

## 日曜1日集中講座

平日は時間がとれないという方も、  
この機会に学んでみませんか？

2017年2月19日(日)

10:00 ~ 12:00 / 13:30 ~ 15:30(4時間コース)

### ① お試し中国語 小澤光恵・胡興智

レベル：中国語を初めて学習される方  
中国語に触れてみよう！初めての方でも楽しく学習して頂けます。

### ② 発音ステップアップ 櫻井希実子

レベル：中国語の発音を一通り学習したことのある方  
ちゃんと発音しているつもりだけど…通じない??  
自分の発音が正しいかどうか自信がない…。スマホの言語機能を使って発音チェック！してませんか？単語からフレーズへ。

\*主にiPhoneを使って進めていきます。受講の際はご自身のスマホをご持参ください。(アンドロイドも可)

### ③ “听听説説” 淳于永南

レベル：中国語検定3級以上  
講師が読み上げる文章を聴き取り、内容を理解したあと、それについて問答練習をおこないます。最後にその内容について中国語でお互いの意見交換もし

てみましょう。単語の確認から始めますので、ふだん会話の機会が少なく自信がないという方でも参加できます。

### ④ 文法と会話 “把”構文を学ぶ 盧允

レベル：中国語文法を一通り学習された方  
今回は“把”構文について学びます。「処置文」とも言われる“把”構文を復習することで、様々な補語の復習にもなります。前半の授業で文法的なものを学び、後半の授業では“把”構文がよくつかわれる場面の会話を学習します。“把”を使うポイントが見えてくる講座です。

- 受講料 : 8,000円 (定員: 16名)
- お申込み: お電話、インターネット、受付等でお申込み下さい。
- お支払 : 窓口もしくは、銀行口座へお振込み下さい。

### □編集後記

雪不足のニュースが各地から伝えられたかと思えば、突然の大雪。暖かい春が早く訪れるといいなと思う今日この頃です。

